

Данилова Д.Д.

## ПЕРЕДАЧА ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОРЕЙСКИХ ДОРАМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

С учетом целей и задач нашего исследования, важно было определить, с какими грамматическими трудностями сталкиваются переводчики при аудиовизуальном переводе корейских фильмов на русский язык.

Проанализировав несколько корейских сериалов, можно сделать вывод, что наибольшую трудность для переводчика может вызвать перевод различных стилей общения в корейском языке. В корейском языке существует несколько уровней вежливости, выраженных в трех стилях обращений: официально-вежливый, неофициально-вежливый, неформальный стиль. Частица “*습니다*” является обозначением официально-вежливого стиля. Также почтительное отношение к собеседнику можно выразить, используя суффиксы вежливости “*-(으)시*”. При этом простой глагол *가다* ‘идти’ преобразуется в *가시다*, в то время как глагол *먹다* ‘кушать’ в *드시다*. *우리는 친구와 같이 단어를 외워요* – ‘Мы с другом изучаем слова’. Для образования неофициально-вежливого стиля к глаголам и прилагательным добавляются частицы “*아어요*”.

Стоит отметить, что в корейском языке все морфологические и даже синтаксические изменения происходят путем простого присоединения частиц (суффиксов, префиксов, послелогов и т.д.), каждый из которых имеет определенное значение. К другим основным грамматическим различиям, которые могут поставить переводчика в затруднительную ситуацию, относятся: разная структура предложения, несовпадение падежей в языках. Например: *빵집에 가요* – ‘Я иду в булочную’ (здесь используется падеж места), *빵집에서 먹어요* – ‘Я кушаю в булочной’ (падеж активности) (Я. Е. Пакулова, 2011).

Для преодоления всех этих трудностей переводчик должен тщательно ознакомиться с материалом работы, а также быть готовым использовать различные трансформационные приемы для достижения адекватного перевода. Для полного понимания материала, который следует перевести, переводчику будет полезно обладать фоновыми знаниями о самой корейской культуре, так как это облегчит ему задачу при переводе культурных реалий. Кроме этого, переводчику следует изучить системы русского и корейского языка, чтобы ликвидировать грамматические различия при переводе.